



Codice del candidato:

Državni izpitni center



M 0 4 1 2 0 1 1 2

I SESSIONE D'ESAME

SLOVENO COME LINGUA SECONDA NEL TERRITORIO BILINGUE DELL'ISTRIA SLOVENA

Prova d'esame 2

Prova d'ascolto

7 giugno 2004 / 20 minuti

*Al candidato è consentito l'uso della penna stilografica o della penna a sfera.
Il candidato riceve due schede di valutazione.*

MATURITÀ GENERALE

INDICAZIONI PER IL CANDIDATO

Leggete attentamente le istruzioni all'interno. Non cominciate la prova finché non sarete avvertiti.

Incollate il codice o scrivete il vostro numero di codice nello spazio apposito su questa pagina in alto a destra.

Le indicazioni seguenti saranno anche registrate.

La prova consiste in un testo base che ascolterete ed i quesiti ad esso riconlegati.

Prima leggerete i quesiti, poi ascolterete il testo base; già durante l'ascolto potrete dare la vostra risposta.

Il testo base viene proposto all'ascolto due volte. L'intervallo fra il primo e il secondo ascolto va utilizzato per completare le vostre risposte.

L'inizio e la fine del testo parlato saranno segnalati dal seguente segnale acustico /*/.

Le risposte vanno riportate con chiarezza nell'apposito spazio. È ammesso l'uso della penna stilografica o della penna a sfera. Le risposte illeggibili e le correzioni non chiare verranno valutate con zero (0) punti.

Abiate fiducia nelle Vostre capacità. Vi auguriamo buon lavoro.

Queste erano le istruzioni generali.

Ora incomincerete a risolvere la prova d'esame.

Ascoltate con attenzione.

Aprite il foglio d'esame.

Questa prova ha 3 pagine scritte e 1 pagina bianca.

Prisluhnite besedilu in odgovorite na vprašanja.

1. Nevenka Gajšek je profesorica slovenskega in nemškega jezika s književnostjo, magistrica sociologije kulture, novinarka in sodna prevajalka.

DA NE

(1 točka)

2. Kot nacionalna koordinatorica med _____ in

_____ si pridobiva evropske jezikovne izkušnje.

(1 točka)

3. Zapišite sopomenko za besedo institucije, kot je uporabljena v besedilu.

(1 točka)

4. Pravna prevajalska služba prevede evropsko zakonodajo v slovenski jezik dobesedno.

DA NE

(1 točka)

5. Naštejte vsaj tri faze, skozi katere gre vsak prevod pravne prevajalske službe EU.

(3 točke)

6. Razložite pomen stalne besedne zveze *mačehovski odnos*, kot je uporabljena v besedilu.

(2 točki)

7. Poslušano besedilo je:

- a) poročilo o delu nacionalne koordinatorice v službi vlade RS za evropske zadeve,
- b) intervju z nacionalno koordinatorico v službi vlade RS za evropske zadeve,
- c) predstavitev postopka prevajanja pri pravni prevajalski službi EU.

(1 točka)

8. Tema besedila je: _____

(1 točka)

9. Kako je novinar poslušalcem predstavil intervjuvanko?

(1 točka)

10. Poslušano besedilo je (pravilnih je več odgovorov):

- a) zasebno,
- b) neumetnostno,
- c) praktičnosporazumevalno,
- č) strokovno,
- d) vrednotenjsko,
- e) umetnostno,
- f) prikazovalno,
- g) publicistično,
- h) javno.

(3 točke)

11. Slovenščina bo ob pristopu k Evropski uniji uradni jezik razširjene unije.

DA NE

(1 točka)

12. Da bodo ljudje lahko udejanili deklarativno pravico do pravilne rabe slovenske besede, je poleg

učenja tujih jezikov nujno tudi _____.
(1 točka)

13. Pripadniki manjših jezikovnih skupin so bolj občutljivi na jezikovne pritiske.

DA NE

(1 točka)

14. Dopolnite:

Po mnenju Nevenke Gajšek pri prevajanju slovenimo tujke tedaj, _____.

_____.
(2 točki)

15. Nova poimenovanja v jeziku skušajo v pravni prevajalski službi EU reševati v sodelovanju s

_____.

(1 točka)

PAGINA BIANCA